

Strategies of Translating Political Texts with Particular Reference to English and Italian

Mohammad Issa Mehawesh

Department of Translation and English Language, Zarqa University, Post address: 132222, Zarqa 13132- Jordan

*E-mail: mohammedissa33@yahoo.com

This research is funded by the Deanship of Research and Graduate Studies at Zarqa University-Jordan

Abstract

The difference between Italian and English language and the variation in their cultures make the process of translating a real challenge. Because of the inherent differences between Italian language and English language, a perfect translation is impossible. It is the nature of languages. So many words in Italian have nuances, connotations, even literary echoes which their closest equivalent words in English do not have.

Thus, this paper aims at probing – by encountering the problems that a translator may encounter while translating political texts from Italian into English. For this purpose, we have chosen to translate into English the following chapter from Roman Prodi's book entitled *La Mia Visione Dei Fatti Cinque anni di governo in Europa*. Throughout our paper, we have tried to demonstrate some translation problems that we have encountered while translating from Italian into English language.

Our translation will enable us to explore the potential strategies to overcome the lexico-grammatical differences between Italian and English language and to illustrate the linguistic reasoning behind translation. On a second level, we will discuss the various ways translator dealt with structural and lexical differences between the two languages English and Italian.

Keywords: Translation, Italian, English, Strategies

1. Introduction

1.1 The Source Text

These pages describe a political project pursued with determination and passion over a five-year period featuring many key events for Europe and the world, including the introduction of the single currency, the enlargement of the European Union to 25 countries, the terrorist attack on the Twin Towers, and the war in Iraq. In this account of his experience at the helm of the European Commission, Roman Prodi relates facts, emotions, and challenges to what he sees as of his efforts in favour of an ever stronger and more politically integrated Europe.

1.2. Italian and English

Italian belongs to the Romance family, which in turn is part of the large Indo-European language family. It therefore shares many features with other Romance languages such as French or Spanish. Native-Italian learners of English, a stress-timed language, face similar kinds of problems to those faced by native speakers of the other Romance languages, which are syllable-timed. Italian words are made up of the same 26 letters as employed by English, although the letters j, k, w, x and y are considered foreign and are only used in import words. Italian has 5 inflected tense forms: for the present, simple past, imperfect, future and conditional. The other tenses are formed with auxiliaries. The auxiliary *do*, however, has no equivalent in Italian, which leads to mistakes such as: *What you do?* or *I no like German food*.

Italian does not use the perfect tenses to make a connection to the present in the same way that English does. This results in problems such as *I have done my homework on the bus*. A similar lack of correspondence in the use of tenses in the two languages leads to interference errors such as: *What will you do when you will leave school?* or *I live in Germany since 1999*.

Shades of meaning, which are shown in English by varying the modal verb (*must/should/ought to/might want to*, etc.) are typically conveyed in Italian by an inflected form of the verb *dovere* (*must*). This often results in an overuse of *must* when Italians speak English.

In English the meaning of a clause is largely dependent on the order of words in it (typically Subject Verb Object). Italian, being a more inflected language, allows greater variations in word order. Furthermore, adjectives in Italian usually follow the noun, not precede it as in English.

Although both the definite and the indefinite article exist in both languages, their use often does not coincide. As a result it is common to hear sentences such as: *Is he teacher?* or *The health is the most important in the life*. The subject pronoun is not required in colloquial Italian, so learners may say sentences such as: *Is impossible*.

Italian and English share many words that are derived from Latin. This facilitates the acquisition of vocabulary, but comes with the associated problem of *false friends*. Here are some common examples. The Italian false friend comes first: *bravo* (*good/clever*) / *brave*; *editore* (*publisher*) / *editor*; *fame* (*hunger*) / *fame*; *libreria* (*book shop*) / *library*.

From a linguistic point of “you,” it is important to specify who the target audience will be, as Italian uses three different forms to address the readers or audience: the generic infinitive, the plural “voi,” used to be more direct, or the singular “tu,” which is used instead to give an informal tone to the writing.

It is also important to know that in Italian all nouns have a gender, and that articles and adjectives must agree with nouns in gender and number. Therefore, the translation of some English generic expressions such as “the device/s” requires more space in the Italian translation, “il dispositivo/i dispositivi,” which sometimes raises a problem when space limits are set.

3. Data Collection and Methodology

3.1 Data Collection

We have chosen part of Roman Prodi’s book “*La Mia Visione Dei Fatti Cinque anni di governo in Europa*”. We translated it in order to explore the difficulties and the gaps between Italian and English and to reveal the possible strategies that a translator may use to overcome these problems.

3.2 Methodology

Our analysis will focus on the strategies that the translator followed while translating. We mainly relied on Malone’s model (1988), Newmark (1988) and Vinay and Darbelnet (1995). Indeed, Malone provides a list of 9 strategies the translator can apply in translating at the lexicogrammatical and structural level. We can now look at examples of strategies used by the translator while translating the text. In each example, the source-language word/expression which represents a translation problem is underlined.

4. Translation strategy

It is not uncommon for many people to think of translation as a one-stage process; it starts with translating the first segment of a text, be it a word, a phrase, a sentence, a number of sentences, or a paragraph and ends with the last segment. In this way, translation is viewed as a mechanical exercise which involves the transfer of meaning between two languages in small, successive doses. The lack of dynamism in this orientation may result in many translational mishaps such as disconnectedness, unnaturalness, and at worst, communication breakdowns, among other things. In this case, the prospective translator is expected to follow a set of translation strategies and principles.

According to Krings (1986: 18) translation strategy is “[...] a translator’s potentially conscious plans for solving concrete translation problems in the frame work of a concrete translation task”. Venuti (1998: 240) points out that translation strategies “[...] involve the basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it”.

4.1 Reordering

According to Malone (1988: 65), “[...] reordering (Rd; AB → BA), is whereby one or more target elements appear in a position different from that of the source text, is the only trajectory lacking a converse and hence also a generic”. Moreover, Malone(1988: 65) states that the tighter the morphosyntactic bond between two source elements, the less likely it is that reordering in the target text will become a critical conscious issue for the translator.

On his part, Taylor (1998: 48), when illustrating Malone’s model, states that reordering “[...] is self-explanatory and refers to basic comparative syntax: it has no counterpart, being in itself reciprocal in nature”. At its simplest, it requires the translator to operate basic inversion procedures with adjective-noun and verb-object positioning. As illustration, let us consider the following examples:

Example One:

ST: Mi sembrava questo un modo per dare ai cittadini gli strumenti indispensabili per *sentirsi parte di un corpo nuovo*.

TT: It seemed to me that this was the way to give citizens the necessary tools to feel part of the new body.

Example Two:

ST: darci delle linee guida comuni in materia di accoglienza all'interno dello spazio Schengen dei cittadini degli Stati non membri.

TT: to give ourselves common guidelines regarding the reception – within the Schengen space, of citizens of non Member States within Schengen.

4.2 Convergence and divergence

Malone (1988: 17) defines convergence as the trajection whereby two or more distinct source text elements may each be mapped onto one, whereas divergence holds where an element of the source text may be mapped onto any of two or more alternatives in the target text. Malone (1988: 17) points out that translation from English into other languages require divergent trajection of *you*, while translation in the opposite direction will often occasion convergence.

Taylor (1998: 47-48) points out that convergence represents “[...] the many-to-one formula”, whereas divergence “[...] the one-to-one relationship associated with equation is replaced by a rapport of one to many”. In other words, the translator is expected to choose a suitable term from a more or less extended range of alternatives. As illustration, let us consider the following examples:

Example Three:

ST: la «sicurezza» non doveva più limitarsi alla repressione della criminalità, ma doveva essere intesa come un *mezzo* per raggiungere la libertà.

TT: security was no longer to be confined to the repression of crime, but had to be understood as a mean to achieve freedom.

In the above example the Italian verb ‘raggiungere’ means *catch up; attain, achieve, reach, arrive, arrive at, get to, get; fetch, catch, obtain*. In this case the translator has to choose a suitable term from a potential range of alternatives.

4.3 Diffusion and condensation

[...] diffusion is the trajection whereby a source group AB is, in any of a variety of ways, unpacked or spread out into a more loosely organized target counterpart, a situation to be symbolized $A \wedge B \rightarrow A|B$. The inverse trajection is condensation, whereby a source string is again in any of variety of ways, more tightly bound or packed together in the target; $A|B \rightarrow A \wedge B$. (Malone: 1988: 18).

In other words, as Taylor (1998: 56) puts it, diffusion and condensation “[...] are concerned with the phenomenon of linguistically slacking or tightening source text expressions for the text version, that is, providing more or less elaboration”. As illustration, let us consider the following examples:

Example Four:

ST: Figlie di questi principi furono tutte le misure che decidemmo di intraprendere.

TT: Each and every measure that we decided to undertake can be said to have issued from these principles.

The above example illustrates the strategy of diffusion the translator opted for while translating in order to produce a smooth readable translation. As can be seen the source text is expanded but no extra information is added.

Example Five:

ST: il progetto europeo rimase un punto di riferimento e una ragione di speranza.

TT: The European project remained a benchmark and a reason for hope.

The above example illustrates a very interesting use of the strategy of condensation. As can be seen the target text expression *benchmark* is more linguistically economic than the source text expression *punto di riferimento*. English is generally reputed to be more succinct than Italian, though often this is more a question of stylistics than linguistics. To illustrate more, consider the following example:

Example Six:

ST: il mio collegio si impegnò a farla diventare comunque il metro di paragone per ogni sua azione futura.

TT: my colleague committed to having it nonetheless become a yardstick for all future action.

Once again, the source text expression *il metro do paragone* was translated into a more economical *yardstick*. To illustrate more, let us consider the following example:

Example Seven:

ST: Ricordo che mi chiamò il presidente Vaclav Havel e che con lui decidemmo di visitare di persona le zone colpite dalle alluvioni.

TT: I remember that I called President Vaclav Havel, and we decided to visit personally the areas affected by the floods.

As we can see in the above example that the two personal pronouns *io* and *lui* contracted into *we*.

4.4 Recognized Translation

In this strategy, the translator is supposed to use the accepted term in translating the official institution terms. Newmark (1988: 89) points out that “[...] you should normally use the official or the generally accepted translation of any institutional term”. It also should be noted that it is not good if you make your own title for the official institutional terms and make its short explanation. As Newmark (1988: 89) says: “[...] it is not good giving it your own title or even a brief explanation; nothing but the accepted term will do”. As illustration, let us consider the following examples:

Example Eight:

ST: Carta dei diritti fondamentali.

TT: Charter of fundamental rights.

Example Nine:

ST: Carta dell'Organizzazione internazionale del lavoro.

TT: Charter of the International Labour Organization.

4.5 Transposition

According to Vinay and Darbelnet (1995: 36), transposition “[...] involves replacing one word class with another without changing the meaning of the message”. In other words, transpositions or shifts involve a change in the grammar from source language to target language, i.e. change from singular to plural, change of a source language verb to a target language noun, etc. As illustration, let us consider the following example:

Example Ten:

ST: Dopo che a Nizza i rappresentanti degli Stati membri esitarono a inserire a pieno titolo questa Carta nei trattati.

TT: After Nice and the hesitation of the representatives of the Member States to officially include this Charter among EU treaties.

As can be seen the Italian verb *esitarono* was translated into noun *hesitation* in the English target text.

Conclusion

The difference between Italian and English language and the variation in their cultures make the process of translating a real challenge. Throughout our paper, we have tried to demonstrate some translation problems that we have encountered while translating from Italian into English language.

On a first level, our translation has enabled us to explore the potential strategies to overcome the lexicogrammatical differences between Italian and English language and to illustrate the linguistic reasoning behind translation. On a second level, we have endeavored to discuss the various ways translator dealt with structural and lexical differences between the two languages English and Italian.

It seems necessary for an acceptable translation to produce the effects on the target text readers as those created by the original work on its readers. The translator should never lose sight of the fact that s/he is communicating a message from one language to another.

References

- Hatim, B. & Munday, J. (2004) *Translation: An advanced Resource Book*. USA & Canada: Routledge.
- Krings, H. P. (1986) Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House & S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-75). Tubingen: Gunter Narr.
- Newmark, P. (1988) *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall
- Malone, J.L., (1988) *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*, Albany: State University of New York Press.
- Roman, P. (2008) *La Mia Visione Dei Fatti*. Bologna: Mulino.
- Taylor, C. (1998) *Language to Language: A practical and theoretical guide for Italian/English translators*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier. Translated and edited by J.C. Sager and M.J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Venuti, L. (1998) *Strategies of translation*. In M. Baker (ed.), *Encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). London & New York: Routledge.

Appendix

The translated text that was translated by the researcher from Italian into English

5. Cittadini pronti al future	5. Ready citizens for the future
<p>Le nostre democrazie stanno vivendo una situazione di affaticamento sempre più palese. Sono in difficoltà nel resistere alle pressioni che derivano dagli interessi organizzati, in difficoltà nell'impedire che i mezzi di informazione si trasformino da strumenti per il controllo sull'esercizio del potere in strumenti per condizionare e dominare la politica e l'intera società, in difficoltà nel rispondere alla domanda di partecipazione di chi non trova i mezzi per far sentire la propria voce e a cui i soli appuntamenti elettorali non bastano più.</p> <p>Riscoprire il senso profondo del concetto di cittadinanza è a mio avviso il rimedio a ciascuno di questi mali. La cittadinanza implica, infatti, un'idea di appartenenza ad una comunità, ad un corpo. Attraverso questo senso di appartenenza è possibile riscoprire il gusto della partecipazione e, dunque, è possibile riprendere il controllo sugli eventi e sulle trasformazioni che più hanno impatto sulle nostre vite. Il significato di ciò è ovvio: è difficile pensare che un individuo sia veramente disposto a spendere delle energie per mettersi d'accordo con un altro individuo se non condivide con lui un'ideale comunità di destino. Per questo il concetto di cittadinanza è strettamente legato a un valore chiave per la storia della</p>	<p>Our democracies are experiencing an ever-more obvious state of fatigue. They are having difficulties in resisting the pressures coming from organized special interest groups, difficulties in preventing the media from being transformed from instruments for the control of the exercise of power into instruments used to influence and dominate politics and the entire society. They are also having difficulty in responding to the call for participation coming from those who cannot find the means to make their voices heard and for whom the elections are not enough any more.</p> <p>Rediscovering the profound meaning of the concept of citizenship is, in my opinion, the remedy to these dilemmas.</p> <p>In fact, citizenship implies a sense of belonging to a community of being a part of the body politic. Through this sense of belonging, one can rediscover the pleasures of participation and, so regain control of events and transformations that impact our lives. The significance of this is obvious: it is difficult to think that someone would really be willing to expend the energy necessary to come to agreement with another person unless they share their world view. . That is why the concept of citizenship is</p>

nostra integrazione, quello della solidarietà.

Non è un caso che, se penso ai miei cinque anni alla Commissione, uno dei momenti in cui certamente mi sono sentito cittadino europeo è stato all'indomani delle gravi inondazioni che avevano colpito la Germania, la Repubblica Ceca, l'Ungheria e altri paesi dell'Europa centrale e orientale. Era l'estate del 2003. Ricordo che mi chiamò il presidente Vaclav Havel e che con lui decidemmo di visitare di persona le zone colpite dalle alluvioni. I media continuavano a mostrare le immagini di Praga, ma sapevamo che era indispensabile dare un segnale a quei villaggi e a quelle popolazioni che non vivevano in città. Qui si soffriva di più e qui dovevamo andare. Era importante perché dovevamo dimostrare ai cittadini cechi che entrare a far parte della famiglia europea significava diventare membri di una comunità fondata sulla solidarietà. Ed era fondamentale muoversi in fretta per assicurare che l'Unione non venisse percepita come una lenta macchina burocratica lontana dai cittadini.

Andai con il ministro degli Esteri tedesco Fischer a Dresda e nei paesi vicini: ritrovammo le stesse immagini e gli stessi racconti che avevamo raccolto nella Repubblica Ceca. Tenemmo una riunione straordinaria a Berlino, nel corso della quale prendemmo decisioni importanti, per permettere un uso elastico dei fondi strutturali, concedere aiuti straordinari agli agricoltori, semplificare la procedura per la ricostruzione e per gli aiuti di stato. Di lì a poco, infine, la Commissione avrebbe presentato un vero e proprio progetto europeo per far fronte alle grandi catastrofi.

Interpretai questi gesti in modo semplice, ma consapevole del messaggio che erano in grado di portare: la solidarietà di tutti gli europei a quei cittadini tedeschi, cechi, slovacchi, ungheresi e austriaci che erano stati colpiti da un'enorme catastrofe naturale, una solidarietà che non teneva conto dei confini, e semplicemente si dava, e nel darsi si rafforzava.

Questa pagina di amicizia tra la gente, e altre simili scritte in occasioni diverse, appuntate nel mio diario e

closely related to a key value for the history of Italy's integration, that of solidarity.

Recalling my five years at the head of the European Commission, it is not by chance that one of the moments in which I certainly felt a European citizen was in the aftermath of the severe floods that struck Germany, Czech Republic, Hungary, and other countries in central and Eastern Europe. It was the summer of 2003. I remember that president Vaclav Havel called me, and we decided to visit personally the areas affected by the floods. The media continued to show the images of Prague, but we knew that it was necessary to give a signal to those villages and to those people who were not living in the city. We had to go where the suffering was more intense. This was important to show the Czech citizens that joining the European family, meant becoming members of a community based on solidarity. And it was necessary to move quickly to ensure that the Union was not perceived as a slow bureaucratic machine cut off from its citizens.

I went with the German Foreign Minister Fischer to Dresden and to neighboring areas. We found the same images and the same stories that we had met with in the Czech Republic. We held a special session in Berlin during which we took important decisions to authorize a flexible use of structural funds, grant a special aid to farmers, and simplify the procedures of reconstructing and granting state aid. Shortly afterwards, the Commission would present a genuine European project to handle such major disasters.

I read these gestures in a simple way with being aware of the message that they were able to bring: the solidarity of all European citizens with the Germans, Czechs, Slovaks, Hungarians and Austrians who were hit by a huge natural disaster, a solidarity that didn't take into account the borders of these countries, a solidarity that was simply given and became stronger.

This message of friendship between peoples, and comparable others written on different occasions were noted in my diary and imprinted in my memory, cultivate

imprese nella mia memoria, nutrono la mia idea dell'Europa. Un'Europa che va oltre un mercato unico e va anche oltre un governo europeo o una semplice politica europea. La mia idea è quella di una *società europea aperta*, qualcosa che noi a Bruxelles abbiamo cercato di costruire lavorando su quelli che sono i temi più sentiti dagli europei, i temi che più da vicino toccano la vita quotidiana dei cittadini. Se c'è un messaggio che io vorrei che tutti portassero con sé, infatti, è questo: l'Unione europea esiste per il bene dei suoi cittadini e sono i cittadini europei che devono forgiare il futuro dell'Europa.

Solo interessando pienamente la società civile e i cittadini negli sviluppi politici possiamo rendere l'Europa trasparente e democraticamente affidabile. Questa è la sola via per vedere nascere e crescere cittadini pronti al futuro.

Preparare i cittadini al futuro e rispondere in modo concreto ai loro bisogni ha significato, tra le altre cose, dedicare molte energie alla costruzione di uno spazio di libertà e sicurezza, alla messa in campo di iniziative che dessero luogo ad una vera e propria innovazione democratica europea, a una politica ambientale e della salute all'avanguardia, alla riforma della politica agricola e della politica della pesca, e, infine, a un progetto innovativo di reti in grado di fare, di un'Europa più piccola, un'Europa allo stesso tempo più grande e più vicina.

Mi sembrava questo un modo per dare ai cittadini gli strumenti indispensabili per *sentirsi parte di un corpo nuovo*.

1. Un'Europa più libera e sicura

Sono sempre stato convinto che la parola «libertà» dovesse acquisire, nel contesto europeo, un significato ben più ampio della libera circolazione nello spazio dell'Unione. Con la parola «libertà» dovevamo avere in mente che l'obiettivo dell'Europa era - e rimane - quello di costruire uno spazio in cui ogni cittadino possa vivere in pace e prosperità. Per questo, già al momento dell'insediamento, quando ho diviso tra i miei commissari le competenze per i cinque anni di mandato, ho voluto dare

my vision of Europe. A Europe that goes beyond a single market, beyond an European government and even a plain European policy. My idea is that of an open European society which is something we tried to work on in Brussels, by working on the issues that are most felt by the Europeans and most closely affect their daily lives. If there is a message that I would like all to grasp, it is that the European Union exists for the good of its citizens and it is the citizens of Europe who must shape the future of Europe.

We can make Europe transparent and democratically reliable only by fully involving the civil society and its citizens in political development. This is the only way new generations ready for the future can be created and grow.

Preparing citizens for the future and responding positively to their needs has meant, among other things, devoting a lot of effort in building a space of freedom and security, the creation of initiatives that would give rise to genuine European democratic innovation, to genuinely cutting-edge environmental and health policies, to the reform of agriculture and fishing policies, and finally an innovative networking project capable of making of a smaller Europe, one at the same time larger and closer. It seemed to me that this was the way to give citizens the necessary tools to feel part of the new body.

1. A freer and safer Europe

I have always been convinced that the word *liberty* had to acquire, within the European context, a meaning much wider than that denoting the freedom of movement within the space of the Union. With the word *liberty*, we

una rilevanza particolare a questa nozione, creando un nuovo portafoglio incentrato sulla «giustizia» e sugli «affari interni» per affidarlo al collega portoghese Antonio Vitorino.

Con il Trattato di Amsterdam, entrato in vigore nel 1999 e rivisto a Nizza nel 2001, la Commissione aveva acquisito per la prima volta il diritto di proporre, accanto agli Stati membri, iniziative in campo penale, un dominio fino ad allora completamente estraneo all'ambito comunitario. Vitorino ed io eravamo ben decisi a sfruttare queste possibilità. Si profilava l'apertura di un vasto cantiere in vista della realizzazione di una «casa comune» aperta, ma al tempo stesso protetta e governata sulla base del solo diritto. In questo spazio di libertà, sicurezza e giustizia, come ripeteva spesso Vitorino, la «sicurezza» non doveva più limitarsi alla repressione della criminalità, ma doveva essere intesa come un *mezzo* per raggiungere la libertà. Diritto alla sicurezza e sicurezza dei diritti dovevano marciare di pari passo nello spazio europeo in costruzione.

Guardando oggi indietro a quello che l'Europa è riuscita a produrre in questi campi in cinque anni, vado orgoglioso dei traguardi raggiunti e delle basi gettate per coloro che sono stati chiamati a continuare e approfondire il nostro lavoro. I nostri principali obiettivi furono: rendere la giustizia più accessibile ai cittadini europei, aprire sempre più uniformemente l'Unione a coloro che domandavano asilo, darci delle linee guida comuni in materia di accoglienza all'interno dello spazio Schengen dei cittadini degli Stati non membri, rafforzare la cooperazione di polizia e i controlli alle frontiere esterne, fare infine del mutuo riconoscimento la pietra angolare, il principio cardine delle azioni in campo giudiziario. Figlie di questi principi furono tutte le misure che decidemmo di intraprendere.

Innanzitutto sostenemmo attivamente la creazione di Eurojust, l'ufficio di cooperazione giudiziaria europea volto a facilitare il lavoro delle varie magistrature nazionali nella lotta contro le forme gravi di criminalità

needed to keep in mind that the goal of 'Europe' was – and still remains – that of creating a space in which every citizen can live in peace and prosperity. Accordingly, from the moment I took office, dividing responsibilities up between the commissioners for the five years of my mandate, I wanted to give a special significance to this concept by creating a new portfolio focusing on justice and internal affairs, entrust it to my Portuguese colleague Antonio Vitorino.

With the Treaty of Amsterdam, which came into force in 1999 and was revised in Nice in 2001, the Commission acquired for the first time the right, alongside that of the Member States, to propose initiatives in criminal sphere, a domain that was until then completely outside the community's jurisdiction. Vitorino and I were thoroughly determined to exploit these opportunities. The idea was to lay down the foundations of the site of 'common house' which would be open but at the same time also protected and governed by the sole rule of law. Within this space of liberty, security and justice, as Vitorino often repeated, security was no longer to be confined to the repression of crime, but had to be understood as a mean to achieve freedom. The right of security and the security of rights had to proceed on parallel in the Europe being constructed.

Looking back today to what Europe has managed to accomplish in these fields in five years, I feel proud of the achievements and the foundations laid down for those who have been called to continue and expand on our work. Our main objectives were: to make justice more accessible to European citizens, to open up the Union, ever more evenly, to those who request asylum, to give ourselves common guidelines regarding the reception – within the Schengen space, of citizens of non Member States, to reinforce police cooperation and controls at external borders and finally, to make mutual recognition the cornerstone and a key principle in judiciary sphere. Each and every measure that we decided to undertake can be said to have issued from these principles.

internazionale ed organizzata. Si trattò di un successo anche se, come è accaduto spesso nella storia dell'integrazione europea, la Commissione fu più lungimirante delle capitali nazionali. Avevamo, infatti, in mente la creazione di una vera e propria procura unica europea per la tutela penale degli interessi comunitari, in particolare degli interessi finanziari. Un'idea che oggi dovremmo rilanciare, perché sempre più necessaria, ma che non trova ancora l'appoggio sufficiente.

Cercammo poi un'iniziativa fondatrice, che definisse una volta per tutte le opportunità e gli obblighi offerti dalla cittadinanza europea: la Carta dei diritti fondamentali. L'impulso era già stato dato prima del mio arrivo a Bruxelles, ma fu durante il primo anno della nostra attività che la Convenzione incaricata di redigere quel testo tenne i suoi lavori. La Carta riunì per la prima volta in un unico testo i diritti che si trovavano disseminati in diversi strumenti di cooperazione internazionale, come le Convenzioni delle Nazioni Unite e del Consiglio d'Europa, o la Carta dell'Organizzazione internazionale del lavoro. Ai classici diritti civili e politici, già richiamati dalle Costituzioni degli Stati membri, la Carta aggiungeva i diritti sociali ed economici e, oltre a questi, quei diritti che, di fatto, il progresso dell'integrazione europea aveva sancito come valori comuni dell'Europa. Il diritto alla privacy, alla tutela del consumatore e ad una buona amministrazione ne sono alcuni esempi.

Dopo che a Nizza i rappresentanti degli Stati membri esitarono a inserire a pieno titolo questa Carta nei trattati, pur riconoscendo il suo valore di riferimento simbolico, il mio collegio si impegnò a farla diventare comunque il metro di paragone per ogni sua azione futura. Dalla proclamazione solenne della Carta in poi, su nostra iniziativa, ogni atto comunitario connesso con la cittadinanza o con i diritti fondamentali degli europei reca un impegno: rispettare «i diritti [...] e i principi riconosciuti in particolare dalla Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea».

In seguito e accanto a queste prime iniziative, la

As a first step, we actively supported the creation of 'Eurojust'; the European Office for Judicial Cooperation aimed at facilitating the work of the various national judiciaries in combating the most serious forms of international and organized crime. This was a success, although it was evident that the Commission was much better at foresight than the national capitals were, as indeed has often happened in the history of European unification. In fact, we were thinking of creating a unique genuine European public prosecutor to protect the Community's interests, particularly its financial interests: an idea that must be launched again, but that still does not have enough support.

We then looked for a fundamental initiative which would be able to define all the obligations and opportunities European citizenship entails: the Charter of fundamental rights. The initiative had already been proposed before my arrival in Brussels, but it was during the first year of our mandate that the Convention delegated to draft the text performed its task. For the first time, The Charter brought together, in a unique single text all the rights that were scattered over various international cooperation treaties, such as United Nations and the Council of Europe's Conventions, or the Charter of the International Labour Organization. The charter added, alongside the classical civil and political rights that had already been protected in the constitutions of the single Member States, social and economic rights and also those that the very process of European integration had sanctioned as common European values. These included the right to privacy, to consumer protection and to good administration.

After Nice and the hesitation of the representatives of the Member States to officially include this Charter among EU treaties, despite recognizing its symbolic value, my constituency committed to having it nonetheless become a yardstick for all future action. From the solemn proclamation of the Charter on, on our initiative, each community act related to citizenship or to the fundamental

nuova urgenza creatasi dopo l'attacco alle Torri gemelle indusse l'Europa a concentrarsi sul tema della sicurezza. La data dell' 11 settembre passerà alla storia come un giorno di infamia. Tuttavia, in reazione a quest'infamia, in un contesto triste e difficile che seguiva una strage e avrebbe preceduto una guerra, il progetto europeo rimase un punto di riferimento e una ragione di speranza.

Come dissi a un mese dall'attentato, la nostra strada doveva snodarsi secondo principi saldi, in vista della stabilità non solo nostra, ma di tutto il pianeta. Dovevamo, anzitutto, evitare di cadere nella trappola dello scontro tra civiltà, e dovevamo renderci conto di quanto le affinità tra culture diverse superassero le nostre differenze. Al tempo stesso, c'era bisogno di manifestare solidarietà assoluta nei confronti degli Stati Uniti continuando a promuovere la nostra concezione, multilaterale e solidale, della politica internazionale.

Era fondamentale assicurare che le cose non andassero nel senso opposto. La paura, la percezione di una minaccia fisica avrebbero potuto approfondire i contrasti, far insorgere gravi divergenze politiche tra Stati membri, e favorire il ripiegamento sul piano nazionale. La nostra risposta fu, a mio avviso, molto positiva. Sul fronte della giustizia, della cooperazione di polizia, della lotta alla criminalità, lo stimolo dell' 11 settembre aggiunse convinzione alle iniziative che avevamo già intrapreso e diede impulso a proposte nuove.

Il potere giudiziario, uno dei poteri tradizionali dello Stato nazionale, è da sempre simbolo di sovranità e uno dei criteri che definiscono la sua stessa esistenza, dal momento che fissa lo spazio, il territorio, all'interno del quale si esercita il controllo, il «dominio». Le attività giudiziarie e di polizia si possono spingere soltanto fino a dove lo Stato è sovrano, non oltre i suoi confini. Un enorme limite, soprattutto se si considera la dimensione transnazionale che la criminalità ha raggiunto ai giorni nostri. Una situazione paradossale in cui alla libera circolazione - anche dei criminali - corrispondono ostacoli, lacci e laccioli all'azione di giudici e poliziotti. Per cinque

rights of Europeans carries with it an obligation: respect the "rights [...] and the principles recognized in particular by the Charter of fundamental rights of European Union".

Later, and alongside these first initiatives, the new urgency that arose after the attack on the Twin Towers led Europe to focus on security issue. The date of September 11 will be marked in history as a day of infamy. However, as a reaction to this infamy, in a sad and difficult context which followed on a massacre and would precede a war, the European project remained a benchmark and a reason for hope.

As I said a month after the attack, our course had to be informed by solid principles, not only in consideration of our own stability but of the stability of the entire planet. First, we had to avoid falling into the trap of the clash between civilizations, and to realize that the similarities between different cultures surpass the differences. At the same time, there was a need to demonstrate absolute solidarity with the United States while continuing to promote our own understanding - multilateral and non-discriminatory - of international politics.

It was essential to ensure that things did not go in the opposite direction. Fear and the perception of a physical threat could have aggravated the conflicts and cause serious political divergences between Member States, and consequently trigger a retreat to the national level. I believe that our response was very positive. In terms of justice, police cooperation, the fight against crime, etc., the attack of September 11 added conviction to the initiatives that we had already taken and gave impetus to new proposals.

The judiciary is one of the traditional powers of the national State. It has always been a symbol of sovereignty and one of the criteria that define its very existence, given that it defines the space, the territory, within which it exercises its control its 'domain'. Judicial and police activities can only be enforced where the State is sovereign, not going beyond its borders. This is a huge limitation, especially if we consider the transnational

anni ho lavorato con gli altri commissari e con le altre istituzioni europee per fare in modo che i confini nazionali non costituissero più una barriera, un intralcio alla tutela della sicurezza dei cittadini.

Il mandato di cattura europeo, approvato dal Consiglio nel giugno 2002, ha finalmente soppresso molti degli intralci alla cooperazione tra le polizie nazionali. Con questo provvedimento due grandi novità sono state introdotte negli ordinamenti giuridici degli Stati membri: anzitutto, la soppressione del requisito della doppia incriminazione, tipico delle convenzioni di estradizione per la consegna dei criminali; e poi, cosa forse ancora più importante, la possibilità di instaurare rapporti diretti tra le autorità giudiziarie dei diversi paesi.

La sua applicazione comportava senz'altro degli ostacoli, ma non ho mai pensato che questo potesse giustificare la posizione di un paese che, in un contesto di serie minacce terroristiche presenti nel continente europeo, ha nei fatti volontariamente ritardato l'adozione della decisione al fine di limitare la lista dei reati a cui applicare il mandato, per escluderne in particolare la corruzione e il riciclaggio di denaro sporco. Da europeo convinto, e da italiano orgoglioso, ha rappresentato per me un vero colpo vedere che era proprio l'Italia a bloccare, per ragioni che poco avevano a che fare con la politica, con l'Europa, ma anche con l'interesse nazionale, l'adozione della decisione sul mandato d'arresto europeo.

Di fronte alla posizione italiana, gli altri Stati membri e il mio collegio non poterono fare altro che decidere di andare avanti comunque, prospettando l'ipotesi di ricorrere al meccanismo della cooperazione rafforzata. Fu solo questo a convincere il governo Berlusconi a sottoscrivere il compromesso raggiunto da tutti gli altri Stati membri. Il ritardo record di sedici mesi con cui il nostro paese ha poi recepito il mandato di cattura e i contenuti anomali della legge di ricezione sono stati un altro errore.

In tempi recenti lo spazio di libertà, sicurezza e giustizia è andato arricchendosi di strumenti di

dimensione che il crimine ha ora raggiunto: in una paradossale situazione in cui da un lato abbiamo la libertà di movimento, anche per i criminali, e dall'altro ostacoli, stringe e più stringe, legati alle azioni di polizia e magistrati. Per cinque anni ho lavorato con i miei colleghi commissari e con altre istituzioni europee per assicurare che i confini nazionali non costituissero una barriera, un ostacolo alla protezione della sicurezza dei nostri cittadini.

Il mandato di cattura europeo, approvato dal Consiglio nel giugno 2002, ha finalmente soppresso molti degli ostacoli alla cooperazione tra le forze di polizia nazionali. Con questo provvedimento due grandi innovazioni sono state introdotte nei sistemi giuridici degli Stati membri: innanzitutto, l'abolizione del requisito della doppia incriminazione, tipico delle convenzioni di estradizione per la consegna dei criminali; e poi, forse ancora più importante, la possibilità di instaurare rapporti diretti tra le autorità giudiziarie dei diversi paesi.

La sua applicazione comportava senz'altro degli ostacoli, ma non ho mai pensato che questo potesse giustificare la posizione di un paese che, in un contesto di serie minacce terroristiche presenti nel continente europeo, ha nei fatti volontariamente ritardato l'adozione della decisione al fine di limitare la lista dei reati a cui applicare il mandato, per escluderne in particolare la corruzione e il riciclaggio di denaro sporco. Da europeo convinto, e da italiano orgoglioso, ha rappresentato per me un vero colpo vedere che era proprio l'Italia a bloccare, per ragioni che poco avevano a che fare con la politica, con l'Europa, ma anche con l'interesse nazionale, l'adozione della decisione sul mandato d'arresto europeo.

Di fronte alla posizione italiana, gli altri Stati membri e il mio collegio non poterono fare altro che decidere di andare avanti comunque, prospettando l'ipotesi di ricorrere al meccanismo della cooperazione rafforzata. Fu solo questo a convincere il governo Berlusconi a sottoscrivere il compromesso raggiunto da tutti gli altri Stati membri. Il ritardo record di sedici mesi con cui il nostro paese ha poi recepito il mandato di cattura e i contenuti anomali della legge di ricezione sono stati un altro errore.

regolamentazione diversi e innovativi. Dalla lotta alla criminalità organizzata, al traffico di droga, alla pedopornografia, e ancora alla tratta degli esseri umani, l'inizio del millennio vede l'Unione coordinarsi per la repressione della criminalità internazionale, qualunque forma essa possa acquisire. Ma questo non è tutto. E, anzi, assai interessante notare come l'urgenza della sicurezza non abbia soppiantato completamente, negli scorsi anni, gli sforzi per la salvaguardia dei diritti di cittadini europei ed extracomunitari, attraverso ad esempio l'approvazione di direttive in materia di asilo, di statuto dei rifugiati, di ricongiungimento familiare e di visti.

Un'ultima riflessione su questo tema, infine, ha una portata politica più ampia che ci spiega quale fosse l'urgenza che motivò la mia ferma volontà di dare all'Europa un *contenitore di legalità su scala continentale*. L'importanza dei nostri interventi è rappresentata dal fatto che, nell'ultimo decennio, la sicurezza interna di uno Stato è divenuta un'arma sempre più decisiva in campagna elettorale. Finché l'inasprimento delle pene, la diminuzione delle quote d'immigrazione, i regimi di sicurezza speciali legati alla criminalità rimarranno preda del gioco elettorale, l'Europa resterà costretta ad un passo lento. Ecco perché negli ambiti della sicurezza, della giustizia e della libertà, a derive miopi dovremo imparare a rispondere con maggior coraggio e rapidità.

2. Un'Europa viva e giovane

Nei trattati comunitari, dal 1993, è stato introdotto un nuovo istituto, che è soprattutto un grande obiettivo politico: la cittadinanza europea. Si tratta di un concetto estremamente importante che deve diventare un pilastro della democrazia europea e dell'unione politica da realizzare. Perché questo succeda, però, non è sufficiente la semplice attuazione delle pur importanti disposizioni previste nei trattati, relative al diritto di voto alle elezioni comunali ed europee per i cittadini residenti in uno Stato membro diverso dal loro, al diritto di petizione davanti al Parlamento europeo o alla protezione diplomatica e consolare fuori dal territorio dell'Unione. Per fare di questo

months before our country adopted the arrest warrant and the irregular content of the law activating adoption was another error.

Recently, EU freedom, security and justice have been advanced by various innovative mechanisms. The beginning of the millennium witnessed of the EU's coordinated attempts at suppressing international crime in all its aspects: from the struggle against organized crime to that against child pornography, drug trafficking, and even the trafficking of human beings. But that is not all. Indeed, it is quite interesting to note how the urgency of the security issue has not totally supplanted in the past few years, efforts to safeguard the rights of European and non-European citizens by means of Directives concerning asylum, refugees, family reunification and visas.

Finally, a concluding thought on this issue has a broader political scope that explains the reason behind my firm desire to bring Europe under legal control on a continental scale.

The importance of our operations is reflected in the fact that the internal security of a State has become in the last decade an ever more crucial weapon in election campaigns. As long as the penalties are getting worse, immigration quotas are being reduced, and the special security schemes related to crime remain the prey of the electoral game, Europe will be forced to move on slowly. That is why we should learn to respond to short-sighted digressions in the areas of security, justice and liberty with much more courage and speed.

2. Young and dynamic Europe

A new institution was inserted in the Community Treaties in 1993, European citizenship: above all a great political objective and an extremely important concept that must become a pillar of European democracy and of the political union which must eventually be achieved. In order to achieve this, however, it will not be sufficient to assure the implementation of the admittedly vital provisions in the treaties related to the right to vote in municipal and European elections, of EU citizens residing

dettato un vero fattore di integrazione, occorre declinarlo in azioni concrete nei settori di maggiore interesse per gli europei, che toccano la loro vita quotidiana e che permettono ai cittadini non solo di votare, ma anche - e soprattutto - di partecipare in prima persona all'unità europea. *Occorre fare in modo che l'Europa entri nelle case degli europei e che gli europei sentano l'Europa come casa loro.*

Nella prima fase del processo di costruzione comunitaria, l'obiettivo dell'integrazione economica ha portato a concentrare gli sforzi *sull'integrazione negativa*. Si trattava di eliminare gli ostacoli alla libera circolazione, di rimuovere le barriere al commercio e di aprire alla concorrenza alcuni settori, come le telecomunicazioni, i servizi postali, i trasporti o l'energia. Si trattava di liberalizzare in maniera controllata per dare un impulso decisivo alla modernizzazione e all'interconnessione di questi settori, aumentando il numero dei concorrenti e diminuendo i prezzi. Qualcosa di fondamentale, senza dubbio, a favore dei cittadini, ma non ancora sufficiente perché i cittadini toccassero con mano i vantaggi dell'Europa. Come ha detto con un'espressione assai efficace Jacques Delors: «Non ci si può innamorare di un mercato unico!». Così, proprio a partire dai servizi d'interesse generale lanciammo un nuovo dibattito sull'integrazione. Tali servizi sono, infatti, un tratto fondamentale del modello europeo di società per garantire la coesione sociale e territoriale.

Pensammo di partire con una nuova, ampia consultazione su scala europea confluita poi nel Libro verde del 2003. I quasi trecento contributi ricevuti, rappresentativi di un ampio spettro di organizzazioni e opinioni, sono espressione di realtà europee molto diverse tra loro, provenendo dai governi e parlamenti nazionali, così come dalle chiese e dai partiti politici, passando attraverso le Ong, gli stessi fornitori dei servizi e i sindacati. Da tutti questi contributi emersero un ampio consenso in merito all'importanza fondamentale di questi servizi e insieme la priorità che i cittadini attribuivano alla

in a Member State different from their own, or the right to petition the European Parliament, or that of diplomatic and consular protection outside the Union. In order to make this EU political Union a real factor in achieving integration, we must move in the areas of greatest interest to Europeans, areas that affect their daily lives and allowing them not only to vote, but also – and above all- to participate in the first person in the process of European Union. *We must make sure that Europe comes into the homes of the Europeans and that Europeans feel that Europe is their home.*

In the first stage of the process of constructing the European Community, the goal of economic integration led to a concentration of efforts on 'negative integration'. It was a matter of eliminating obstacles related to the freedom of movement, removing the trade barriers and opening up some sectors to competition, such as telecommunications, postal services, and transport or energy. It was a matter of controlled liberalization aiming to give a decisive impulse to modernization and the interconnection between these sectors, increasing the number of competitors and reducing prices. Without doubt, this was a fundamental pro-citizens stage, but not enough to give EU citizens a first-hand knowledge of the benefits of Europe. As Jacques Delors properly puts it "we can not fall in love with a single market". Thus, to begin with services of general interest, indeed, we launched a new debate on integration. Such services are, in fact, a fundamental feature of the EU model of society to ensure social and territorial cohesion.

We thought of starting with a new, wide-ranging consultation on a European scale that later led to the Green Paper of 2003. The about three hundred contributions that were received, representing a large spectrum of organizations and opinions, are very expressions of extremely diverse European realities, coming from national governments and parliaments as well as from churches and political parties. They passed through the NGOs, and even the service providers and the trade

necessità di migliorarli.

Il passo successivo fu l'elaborazione del Libro bianco del 2004 che raccoglieva le proposte che la Commissione, da allora in avanti, aveva intenzione di perseguire. Il documento conteneva alcuni principi guida fondamentali. Insistemmo sulla necessità di consentire alle autorità nazionali di organizzare i servizi tenendo pienamente conto degli interessi dei cittadini e salvaguardando il principio di sussidiarietà. Affermammo con forza l'importanza di fornire i servizi pubblici all'interno di mercati aperti e competitivi. Chiarimmo la necessità di garantire la coesione sociale e l'accesso universale, mantenendo un elevato livello di qualità e di sicurezza e tutelando i diritti dei consumatori e degli utenti. Infine, ribadimmo l'esigenza di rispettare la diversità dei servizi e delle situazioni, come pure di aumentare la trasparenza e di garantire una maggiore certezza giuridica.

È sulla base di tali principi e orientamenti che è cominciato il lavoro vero e proprio. Sono state presentate nuove proposte in materia di aiuti di stato come compensazione degli obblighi di offerta dei servizi in aree poco convenienti; misure che hanno facilitato la messa a regime di partenariati pubblici-privati regolando meglio, semplificando e rendendo più trasparenti le procedure relative all'assegnazione degli appalti; misure, infine, sui servizi sociali e sanitari volte a facilitare il trasferimento di diritti come l'introduzione del tesserino sanitario europeo che consente ad ogni cittadino di usufruire di prestazioni mediche di base in qualsiasi Stato membro e senza bisogno di presentare alcun tipo di certificazione.

In nessun'altra parte del mondo e mai prima d'ora è stato possibile conciliare le quantità di libertà e di sicurezze economiche e sociali di cui disponiamo oggi in Europa. L'esempio delle condizioni in cui versa il sistema sanitario americano è forse quello più semplice da fare, ma anche quello che meglio dà la misura dell'unicità e, io credo, del primato del nostro modo di fare le cose. Lo chiamiamo *modello sociale europeo*. Si tratta di un attento

unions. A large consensus regarding the fundamental importance of these services emerged from the sum total of these suggestions, together with the emphasis that EU citizens place on their improvement.

The next step was the elaboration of the White Paper of 2004 that put together all of the proposals that the Commission, from then on, intended to pursue. The documents contained some fundamental guiding principles. We had insisted on the necessity of allowing national authorities to organize services, taking the interests of citizens into full account and preserving the principle of subsidiary. We had strongly affirmed the importance of providing public services in open and competitive markets. We had clarified the necessity of ensuring social cohesion and universal access, maintaining a high level of quality and safety and protecting the rights of consumers and users. Finally, we had confirmed the need to respect the diversity of services and situations as well as to increase transparency and to guarantee greater legal certainty.

On the basis of these principles and guidelines, the real work begun. New proposals were presented on state aid as a compensation for the obligation to offer services in problematic areas, measures that better facilitated and regulated the systematization of public-private partnership, by simplifying the procedures related to assignment of contracts and making them more transparent. Finally, these were measures - on the level of social and health services - smoothed the transfer of rights as the introduction of the European health card which entitles every citizen to receive basic medical services in any Member State without the need to present any type of additional certification.

Nowhere else in the world and never before has it been possible to reconcile the amount of freedom and economic and social security that we have in Europe today. The example of the conditions in which the American health system finds itself is perhaps the easiest one to offer, but it is also the one that provides the measure

esercizio di equilibrio che mette insieme il dinamismo delle forze di mercato, la giustizia sociale e la dignità umana. In questo ambito nessuno è mai riuscito a fare meglio di noi.

C'è però un elemento da tenere a mente; in ragione delle spinte concorrenziali legate alla globalizzazione per continuare a beneficiare di un tale sistema è necessario riformarlo. A libertà e sicurezza dobbiamo aggiungere la capacità di essere flessibili. Ci siamo mossi in questa direzione già durante il mio mandato, anche se molte delle misure necessarie a recepire questa esigenza restano nelle mani dei governi nazionali. Una cosa, però, a Bruxelles la potevamo fare. Potevamo provare ad educare al cambiamento - che poi significa dinamismo, apertura al nuovo e capacità di accettare le sfide - quei cittadini potenzialmente più pronti ad assorbire queste idee e ai quali dovrebbe stare più a cuore la sostenibilità del modello sociale europeo: i giovani.

Arrivato a Bruxelles mi ero subito reso conto che non esisteva una politica giovanile europea. Interpretai quest'assenza come una grande occasione. In particolare mi era apparso evidente che, nonostante i giovani «vivano» l'Europa nel quotidiano come mai nessuna generazione ha potuto fare prima d'ora, attraverso studio, viaggi o lavoro, l'Unione europea rimaneva qualcosa di molto lontano ai loro occhi e Bruxelles veniva spesso fatta coincidere con gli effetti negativi della globalizzazione, anziché con una delle poche, forse la sola, risposta possibile a tale fenomeno. Di questo discussi molto con Viviane Reding, cui avevo affidato il portafoglio per l'istruzione, e con le varie organizzazioni giovanili che chiedevano a gran voce una proposta politica forte da parte della Commissione. Il Libro bianco intitolato *Un nuovo impulso per la gioventù europea* è stata la prima nostra risposta e ha delineato alcuni orientamenti strategici di fondo, a supporto e stimolo delle iniziative nazionali.

Lavorammo molto sull'informazione dei giovani sulle politiche europee, sull'istruzione, la formazione permanente lungo tutto l'arco della vita e la mobilità, e

of uniqueness and, I believe, the primacy of our way of doing things. We call it the *European social model*. It is as a careful balancing act that puts together the dynamism of market forces, social justice and human dignity. In this sphere, no one has ever managed to do better than us.

But there is one element that we should keep in mind; because of the competitive pressures related to globalization in order to continue benefiting from such a system, there is a need to reform it. To freedom and security, we need to add the ability to be flexible. We have already moved in this direction during my mandate, even though many of the measures needed to implement these requirements remain in the hands of national governments. There is one thing, however, that we could have done in Brussels. We could have tried to educate the citizens who are potentially better equipped to absorb ideas such as dynamism, openness to novelty, and the capacity to accept challenges, those who should have the sustainability of the European social model more at heart – i.e. the young people of Europe.

Once I had arrived in Brussels, I realized immediately that a European youth policy simply did not exist. I considered this absence as a great opportunity. It was particularly clear to me that, despite the young in Europe being able to 'live' Europe daily in a way that no generation before has it, through studying, working, or traveling, the EU to them was something very far off and Brussels was often made to coincide with the negative effects of globalization, rather than one of the few, perhaps the only possible response to this phenomenon. I discussed this issue a great deal with Viviane Reding to whom I had entrusted the portfolio of education, and with the various youth organizations that asked vociferously for a strong policy proposal from the High Commission. Our first response was the White Paper entitled *A New Impetus for European youth*. It outlined some basic strategic guidelines for the support and encouragement of national initiatives.

We worked a good deal on the information young people were getting on European policy, education,

sull'inserimento della dimensione giovanile nelle altre politiche europee, come quelle per l'occupazione, la lotta contro il razzismo e la xenofobia, la salute e la prevenzione dei rischi, l'ambiente o la parità tra i sessi. Durante un colloquio a Venezia, nel 2002, con l'amico George Papandreou, nacque l'idea di un servizio civile europeo. In seguito decidemmo di rafforzare il servizio volontario europeo e di proporre la messa in rete dei servizi civili nazionali, laddove esistevano, aprendoli all'Europa attraverso la cooperazione, gli scambi e la mobilità. Lanciammo l'idea della creazione di un Corpo di giovani volontari europei, che, se realizzato, potrebbe dare un contributo importantissimo alla realizzazione di una cittadinanza europea più sentita e partecipata e allo sviluppo di un'identità comune. Ancora una volta un'idea semplice per un'azione grande: facilitare incontri, dialoghi e scambi tra i popoli europei.

Sul fronte dell'istruzione, quando si pensa ai giovani e all'Europa, si pensa al programma Erasmus, una delle più grandi intuizioni del processo di integrazione e insieme una delle possibilità più concrete di realizzare l'Europa unita, nelle menti e nella maniera di vivere e di fare le cose. Erasmus è un pezzo dell'Europa della libertà perché allarga l'orizzonte ed espande le possibilità offerte ai giovani europei, dando loro molte più chance di avere successo e di realizzarsi di quante potrebbe offrirne ciascun paese da solo.

Sono passati tre anni da quando celebriamo *il milionesimo studente senza confini* e ricordo che fu proprio questo il pensiero che feci: un milione di giovani europei hanno capito che quell'Europa che troppe volte diamo per scontata bisogna invece volerla, bisogna andare a cercarla, per approfittare a pieno delle opportunità che ci offre. Fu questa l'occasione in cui decidemmo di darci un obiettivo, arrivare a 3 milioni di studenti Erasmus entro il 2010, e in cui pensammo di lanciare il programma Erasmus Mundus, per allargare l'esperienza fatta in Europa a tutto il mondo, rafforzando tra l'altro la capacità di attrazione delle università europee oltre che favorendo la mobilità di

continuing education courses and mobility, and inserting a dimension more tailored to their needs into other EU policies such as employment, fight against racism and xenophobia, health and risk prevention, the environment or gender quality. During an interview in Venice in 2002 with my friend George Papandreou, the idea of a European civil service was born. Later, we decided to strengthen the European voluntary service and to propose a network of national civil services, where they were already in place, opening them up to Europe through cooperation, exchange, and mobility. We launched the idea of creating a body of young European volunteers which, if realized, could make a very important contribution to arriving at a European citizenship which more truly felt and shared, and even to the development of a common identity. Once again, a simple idea aimed at momentous action: facilitating meetings, dialogues, and exchanges between the European peoples.

In terms of education, when we think of young people and Europe; we think of Erasmus program: one of the greatest intuitions in the process of integration and also one of the most concrete opportunities of realizing a United Europe in the minds and in the manner of living and of doing things. Erasmus is a piece of the Europe freedom, because it widens the horizons and enlarges opportunities for young Europeans. It gives them more chances to succeed, and to realize themselves than any one country alone could offer.

Three years have passed since the celebration of 'A million students without borders', and I remember that this was exactly the thought I had: a million young Europeans understood that the Europe we too often take for granted must be instead desired, sought for, in order to fully enjoy the opportunities it gives us. This was the occasion on which we decided to give ourselves a goal: to have 3 million students in Erasmus by 2010. At this point, we also thought of launching the Erasmus Mundus program to extend the experience of Europe to the world, thus strengthening the appeal of European universities, besides

studenti e professori.

Mi sembrò giusto farlo, giusto nei confronti dell'Europa e nei confronti degli europei. Ed è per questo che sento ancora forte la delusione per il taglio di quasi il 50% delle risorse destinate al programma istruzione e formazione, di cui Erasmus prende la fetta più ampia, che scendono dai 13,6 miliardi di euro da noi proposti nel 2004 ai meno di 7 miliardi di euro previsti nelle Prospettive finanziarie 2007-2013. Ho interpretato questa decisione come la prova che forse cominciamo a perdere un po' di lungimiranza e visione, anche se resto convinto che si sia ancora in tempo a rimediare.

Di recente ho riproposto di trasformare Erasmus in una sorta di programma «obbligatorio» per tutti gli studenti europei. Questa idea ha cominciato a fare breccia e non può che farmi piacere apprendere che altre grandi personalità europee, come Jacques Delors o Emma Bonino, l'abbiano fatta propria. Insieme dobbiamo dire a tutti coloro che capiscono il valore e le potenzialità di questo strumento: facciamo una battaglia convinta su questo punto. Facciamola insieme. È questo il terreno su cui bisogna investire, è questo l'investimento che ci darà, alla fine, il rendimento più alto. Solo così, infatti, possiamo sperare che i giovani di oggi, quando diventeranno classe dirigente domani, sapranno far compiere all'Europa un passo ancora più grande, per trasformarla in un'unica grande comunità, forte e capace di muoversi con un passo spedito, allegro, sicuro.

Hanno attribuito a Jean Monnet le parole: «Se dovessi rifare l'Europa, comincerei dalla cultura». Pare che la citazione sia un falso storico, e del resto, cinquant'anni fa, l'integrazione economica e le «solidarietà di fatto» alla Schuman erano le sole in grado di riavvicinare tra loro i popoli dell'Europa. Oggi, tuttavia, soprattutto di fronte a certi rigurgiti intergovernativi e a certi populismi provinciali, si avverte un forte bisogno di riprendere ad

facilitating mobility of students and teachers.

It seemed to me that what we were doing was right; right for Europe and for Europeans. And that is why I am still strongly disappointed at the cut of nearly 50% of resources allocated to the education and training program, of which Erasmus takes the largest share. The cut means that the 13.6 billion Euros that we proposed in 2004 falls to less than 7 billion Euros, as provided in the financial perspectives of 2007-2013. I interpreted this decision as verification of the fact that perhaps we have started to lose some of our foresight and vision, even if I am still convinced that we still have time to rectify our lapse.

Recently, I proposed transforming Erasmus program into a kind of obligatory program for European students. The idea began to spread, and nothing can make me more glad than to hear that other major European figures such as Jacques Delors and Emma Bonino have endorsed this idea. We have to join our voices and say to all those who understand the values and the potentials of this system: let us wage a conscious battle on this issue. Let us do it together. This is the sector we need to invest in; this is the investment that will give us, at the end, the highest profits. In fact, only in so doing can we hope that the young of today who will be the leaders of tomorrow will know how to take even bigger steps forward in Europe, to transform it into one great community, strong and capable of moving forward with quick, lively and secure steps.

The following words have been attributed to Jean Monnet: "If I had to rebuild Europe, I would start with its culture". It seems that the quote is a fake, and indeed, fifty years ago, economic integration and Schuman-style 'de facto' solidarity⁵ were the only ways to bring the peoples of Europe closer together. Today, however, especially in face of certain ghastly intergovernmental resurgences and a certain provincial populism, one feels a strong need to

⁵ Robert Schuman, one of the EU's founding fathers, said in 1950, "Europe will neither happen in one go, nor as a whole construct: it will happen through concrete achievements, first by creating a *de facto* solidarity." <http://www.project-syndicate.org/commentary/moscovici3/English>

avanzare con l'integrazione, completando la dimensione economica con quella sociale e politica. È importante quindi che l'istruzione e la cultura acquistino un ruolo centrale per dare un senso veramente concreto e attivo alla cittadinanza europea. Quello di cui abbiamo bisogno oggi, in definitiva, è di riprendere il falso storico di Monnet consapevoli della verità dei nostri tempi.

proceed once again with integration, completing its economic, social and political dimensions. It is, therefore, important that the education and culture acquire a crucial role to provide a truly concrete and dynamic meaning to European citizenship. What we need today, ultimately, is to reappropriate that ersatz quotation from Monnet, aware of the truth of our time.

The IISTE is a pioneer in the Open-Access hosting service and academic event management. The aim of the firm is Accelerating Global Knowledge Sharing.

More information about the firm can be found on the homepage:
<http://www.iiste.org>

CALL FOR JOURNAL PAPERS

There are more than 30 peer-reviewed academic journals hosted under the hosting platform.

Prospective authors of journals can find the submission instruction on the following page: <http://www.iiste.org/journals/> All the journals articles are available online to the readers all over the world without financial, legal, or technical barriers other than those inseparable from gaining access to the internet itself. Paper version of the journals is also available upon request of readers and authors.

MORE RESOURCES

Book publication information: <http://www.iiste.org/book/>

IISTE Knowledge Sharing Partners

EBSCO, Index Copernicus, Ulrich's Periodicals Directory, JournalTOCS, PKP Open Archives Harvester, Bielefeld Academic Search Engine, Elektronische Zeitschriftenbibliothek EZB, Open J-Gate, OCLC WorldCat, Universe Digital Library, NewJour, Google Scholar

